Bury's IMAGE de Bury

Photo :

Volume 23, No. 7 **Mai/ May 2016**

L'IMAGE de Bury est publiée huit fois par an par une équipe de bénévoles.
Bury's IMAGE is published 8 times a year by volunteer staff.

Bury's IMAGE de Bury
569, rue Main
Bury, Québec J0B 1J0

LE COMITÉ ÉDITORIAL
THE EDITORIAL COMMITTEE

Président / *President*
Susan Renaud 819-872-3204
guyetsuer@aol.com

Vice-président / *Vice President*
Linda Shattuck 819-872-3739
lmshattuck5@gmail.com

Trésorier / *Treasurer*
Lawrie Sakamoto 819-872-3676
lawriesakamoto@rogers.com

Secrétaire / *Secretary*
Denise Trudel 819-872-3448
d.trudel.619@gmail.com

Coordonnatrice d'événements
Events Coordinator
Joanne Smyth 819-872-3271
la.jo.Smyth@gmail.com

Calendrier / *Calendar*
Mary Sakamoto 819-872-3676
marysakamoto@rogers.com

Membres / *Members*

Lise Côté 819-872-3452
cotel25@bell.net

Roselyne Hébert 819-872-3716
marosirosa@hotmail.com

Kathie McClintock 819-872-3685
katherine.mcclintock@gmail.com

Francine Pulinckx
bury.image.articles@gmail.com

Michelle Salter 819-872-3714

Linda Travis 819-872-3316
494travis@gmail.com

Webmestre / Webmaster : Josée Breton

Veuillez acheminer vos articles par courriel à Francine Pulinckx, ou par la poste, à l'adresse ci-dessus.

Please submit articles by email to Francine Pulinckx, or by mail to the address above.

TOMBÉE ***DEADLINE***	**SORTIE** ***PUBLICATION***
1 SEPT.	15 SEPT.
1 OCT.	15 OCT.
1 NOV.	15 NOV.
1 DÉC. / DEC.	15 DÉC. / DEC.
25 JAN. / JAN.	10 FÉV. / *FEB.*
1 MAR.	15 MAR.
1 MAI / *MAY*	15 MAI / *MAY*
1 JUIN / *JUNE*	15 JUIN / *JUNE*

La **politique d'information** du journal l'Image de Bury paraît en septembre de chaque année.

*The Bury's Image **editorial policy** is published in the September issue of each year.*

Abonnement / *Subscriptions*

1 an (8 parutions) / *1 year (8 Issues)*

Résidants de Bury	**GRATUIT**
Residents of Bury	***FREE***
Non-résidants de Bury / *Non-Residents of Bury*	**25 $**

Pour commander un abonnement, S.V.P. communiquez avec :
To order a subscription, please call:

Sandra Morrison 819-872-3657
sandragarnet@gmail.com

Annonces classées / *Classified Ads*

Résidants de Bury / *Residents of Bury*	**3 $**
Non-résidants de Bury / *Non-Residents of Bury*	**5 $**

Pour placer une annonce, S.V.P. communiquez avec :
To place a classified ad, please call:

Linda Shattuck 819-872-3739
lmshattuck5@gmail.com

Publicité / *Advertising*

	Par parution ***Per Issue***		**8 parutions** ***8 issues***	
	Noir ***B&W***	**Couleur** ***Colour***	**Noir** ***B&W***	**Couleur** ***Colour***
Carte d'affaires / *Business Card*	**6 $**	**—-**	**44 $**	**—-**
Quart de page / *Quarter page*	**14 $**	**55 $**	**100 $**	**350 $**
Demi-page / *Half page*	**28 $**	**80 $**	**210 $**	**525 $**
Une page / *Full page*	**48 $**	**110 $**	**360 $**	**700 $**

Pour publier une publicité, S.V.P. communiquez avec :
To place an ad, please call:

Roselyne Hébert 819-872-3716
marosirosa@hotmail.com

L'IMAGE de Bury reçoit l'appui de la municipalité de Bury et du ministère de la Culture et des Communications du Québec.

Bury's IMAGE is supported by the municipality of Bury and the Quebec Ministry of Culture and Communications.

Numéro d'urgence: / *Emergency number:*
Ambulance
Pompiers / *Fire*
Police

911

SOMMAIRE

Almanach du cultivateur 28
Annonces classées 29
Calendriers .....Pages du centre
Carnet social 10-11
Coups de coeur de Tony..... 16
Éditorial 3
Événements communautaires ..21-31
Recettes 32
Voix de la communauté 20

INDEX

Calendars.....Centre pages
Classifieds 29
Community events 21-31
Community Voice 20
Editorial 3
Farmer's almanac..... 28
Recipes 33
Social Notes..... 10-11
Tony's Picks..... 17

***L'Image de Bury* publie la chronique municipale telle que soumise par la municipalité de Bury.**
***Bury's Image* publishes the Municipal Newsletter as submitted by the Municipality of Bury.**

ÉDITORIAL
EDITORIAL

www.burysimagedebury.com

Le recensement canadien de 2016

Au moment où vous lirez ces lignes, vous aurez en mains le formulaire du recensement 2016 de Statistique Canada. Si vous n'y avez pas encore répondu, veuillez s'il vous plaît penser à le faire, soit par Internet ou soit par la poste. Si vous avez des questions ou souhaitez de l'aide, vous pouvez appeler au numéro inscrit sur le formulaire et une personne vous aidera à y répondre. Il y a deux formulaires cette année : le questionnaire détaillé et le questionnaire abrégé. Un ménage sur quatre devra remplir le formulaire détaillé. Répondre au recensement que vous avez reçu est une exigence prévue par la loi et la confidentialité est garantie par le gouvernement.

Le premier recensement canadien a eu lieu en 1871 et depuis il y en a eu un tous les cinq ou dix ans. Ce premier recensement indiquait qu'environ 3,5 millions de personnes vivaient au Canada alors que celui de 2011 en indiquait environ 33,5 millions!

Vous vous demandez pourquoi vous devez remplir le formulaire de recensement? Les renseignements ainsi colligés sont une source inestimable d'information et celle-ci peut être utilisée pour déterminer les endroits où les hôpitaux, les écoles et autres services sociaux sont requis. Les données servent au calcul du transfert des paiements entre le gouvernement fédéral et les gouvernements provinciaux. Elles permettent d'analyser les changements qui surviennent dans la population en matière d'âge, d'occupation, de pratique religieuse, d'origine ethnique et autres, à travers le temps.

Alors, s.v.p., si vous ne l'avez pas encore fait, assurez-vous que vous et votre famille êtes recensés. Envoyez votre formulaire cette semaine!

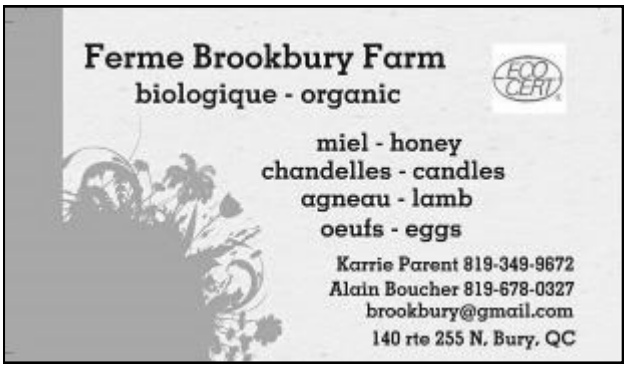
Canadian Census time

By the time that you read this, you will have received your 2016 census form from Statistics Canada. If you haven't responded yet, please think about responding, either by Internet or mail. If you have questions, or need help, you can call the number on the form, and someone will guide you through it. There are two forms this year – the long form and the short form. One in four households is asked to fill in the long form. Responding to the census form you received is a legal obligation, and confidentiality is guaranteed by the government.

The first Canadian census was done in 1871, and there has been another every five or ten years ever since. That first census showed about 3.5 million people were living in Canada. The 2011 census showed that there were about 33.5 million!

Are you wondering why you are asked to fill out a census form? The information gathered is an invaluable source of information which can be used to identify where new hospitals, schools, and other social services are needed. They are used to calculate transfer payments between the federal and provincial governments, and to analyze how the population is changing over time in terms of age, occupation, religious practice, ethnic origins and more.

So please, if you have not done it yet, make sure that you and your family is counted. Send in your census form this week!



Quelque chose de nouveau à Canterbury

Il y a quelque chose de nouveau à Canterbury et vous entendrez parler des nombreux changements apportés afin de transformer « Christchurch » d'un lieu strictement religieux en un endroit où différentes activités peuvent se dérouler. Après que l'église eut été désacralisée par le diocèse anglican de Québec, le comité du Centre Canterbury Center, nouvellement formé, a entamé les discussions à savoir comment faire renaître cet immeuble à signification historique.

Christian Veilleux est le président du comité, Ed Pedersen en est le secrétaire-trésorier, Megan Coleman est la coordinatrice pour l'organisation des collectes de fonds et des activités. Les membres sont : Akesh Gill Coleman, Tony De Melo, Gilles Gaulin, Wendy Olson et Johanne Chapman Smyth. À ce jour, il y a eu plusieurs rencontres et l'équipe dynamique a déjà élaboré des plans d'action pour les réparations, des projets éducatifs, des activités sociales et culturelles, et des collectes de fonds pour payer les frais d'exploitation.

Les discussions ont débuté pour trouver quelle serait la meilleure façon de restaurer l'édifice tout en respectant les normes modernes pour les endroits publics. Il n'y a actuellement pas de connexion électrique (elles ont été enlevées à cause des coûts et de la détérioration) pas de fondations, pas d'eau ou de fosse septique, pas de systèmes de détection pour le feu ni de sécurité. L'église possède de beaux aspects intérieurs tels que son vitrail installé dans les années 1920 et des panneaux de bois travaillé, tous en excellente condition. Les éléments extérieurs sont également très bien conservés grâce à l'entretien du bâtiment durant toutes ses 120 années. Une équipe de bénévoles dont Steven Aulis, Michel St-Laurent et Ed Pedersen s'affaire présentement à adapter les sièges et a fait revivre la tradition annuelle printanière en replaçant l'édifice sur ses pierres de soutènement — Le Centre Canterbury est maintenant 4 pouces plus près du ciel!

Le comité a planifié plusieurs activités de collecte de fonds, incluant un marché aux puces le vendredi 20 mai et le samedi 21 mai. Une cantine sera sur place et plusieurs activités auront lieu au parc Memorial lors des activités de la fête du Canada à Bury le 2 juillet. En commençant en août et en se poursuivant jusqu'en septembre, il y aura également des marchés fermiers au Centre tous les samedis matins. Des activités culturelles auront lieu, incluant une exposition présentée par Tony De Melo du 15 au 17 juillet dans le cadre du sentier artistique des Hauts-Boisés et une participation au « Bury's Church Heritage Tour » qui aura lieu le 17 juillet. À cette occasion, il y aura une célébration œcuménique au centre Canterbury à 14 h et les cloches sonneront quatre fois au cours de la journée.

Un souper communautaire est prévu le samedi 6 août. Des ateliers éducatifs sur l'histoire seront présentés sur vidéos les samedis 11, 18 et 25 juin. Il y a déjà un projet pour 2017, intitulé « Métropolis ». Les jeunes de 9 à 17 ans entreprendront des projets scientifiques à partir de plans ébauchés menant à la fabricaton et au lancement.

Vous pouvez supporter Métropolis et le centre Canterbury en visitant http://learningproject.cst.org/ideas/1013 pour ajouter vos votes à la compilation.

Le centre Canterbury vous invite tous à assister à ses activités et aux rencontres bilingues.

Traduit par Andrée Audet

LA PORTE DES TRÉSORS
LOTS DE VÊTEMENTS DE MARQUE NEUFS
GUESS · PARASUCO · BENCH · etc...
avec ce coupon
10 $ de RABAIS
avec tout achat de 50$ et +
Limite de 1 coupon par client
Tél. : 819 872-3332
541, rue Principale, Bury

Exciting changes in Canterbury

There is something new in Canter-bury, and you will be hearing a lot more about the changes that have begun to transform Christ-church from a strictly religious centre to a place where many different activities can take place. After the church was deconsecrated by the Anglican Diocese of Quebec, the newly formed Canterbury Committee began discussing how to bring about the renaissance of this building of historical significance.

Christian Veilleux is the chairman of the committee, Ed Pedersen is the Secretary Treasurer, Megan Coleman is the Fund-raising/Activities Coordinator, and the roster is completed by members, Akesh Gill Coleman, Tony De Melo, Gilles Gaulin, Wendy Olson, and Johanne Chapman Smyth. There have been several meetings so far, and the dynamic group has already formulated action plans for repairs, educational projects, social and cultural activities, and fund-raising to pay for operating costs.

Discussions have begun on how best to restore the building with respect to modern norms for public places. There is presently no electrical connection (having been removed due to cost and deterioration), no foundation, no water or septic systems, and no security or fire detection systems. The church has beautiful interior aspects such as its stained glass window, installed in the 1920's, and intricate wood panelling, both of which are in excellent condition. The exterior elements are also well preserved, thanks to the care that was given to the building over the past 120 years. A team of volunteers including Steven Aulis, Michel St. Laurent, and Ed Pedersen is presently adapting the seating, and has also revived the annual spring tradition of lifting the building back onto its stones - Canterbury Center is now about four inches closer to heaven!

The committee has planned several fund-raising events, including a flea market on Friday, May 20 and Saturday, May 21, and operation of the canteen and several fun activities in Memorial Park during Canada Day in Bury on July 2. There will also be farmers' markets at the Centre on Saturday mornings, starting in August, and continuing into September. Cultural activities include an art exhibit by Tony De Melo, on July 15-17, as part of the Sentier artistique du Hauts Boisés and participation in Bury's Church Heritage Tour on July 17, which includes an ecumenical celebration at Canterbury Centre at 2:00 p.m. and bell-ringing four times during the day. A community supper is planned for Saturday, August 6. Educational workshops on history video production have been planned for Saturdays, June 11, 18, and 25, and there is already a project proposed for 2017 called Metropolis, where youth from 9 to 17 years of age will undertake science projects from rough plans to manufacture and launch! You can support Metropolis and the Canterbury Centre by going to the website learningproject.cst.org/ideas/1013 and adding your votes to the tally.

The Canterbury Centre welcomes everyone to its activities, and its meetings are open to the public in both official languages.

Achat et vente de bois antique

BALDWIN RÉCUPÉRATION
(BOIS DE GRANGE ET DE VIEILLE MAISON)

SUR RENDEZ-VOUS

Marie-Claude Vézina
Propriétaire
555 Prescott, Bury, Qc, J0B 1J0
Téléphone: 819-872-3897

baldwinrecuperation@yahoo.ca
Sur Facebook

La caisse Desjardins des Hauts-Boisés

528, Principale
Bury, Québec J0B 1J0
819-872-3311
Fax : 819-872-3617
Numéro sans frais / Toll-free number
1-866-389-1325

Service caissières / Teller Service

Lundi à Mercredi	9 h 30 - 14 h	Monday to Wednesday
Jeudi	9 h 30 - 19 h	Thursday
Vendredi	9 h 30 - 15 h	Friday

Service conseil / Savings and Loans

Lundi à Mercredi	9 h 30 - 16 h 30	Monday to Wednesday
Jeudi	9 h 30 - 19 h 30	Thursday
Vendredi	9 h 30 - 16 h	Friday

Service Accès-D 24 h
www.desjardins.com
1-800-caisses

Desjardins

Consultation populaire pour le plan de développement de la municipalité de Bury 2017-2020

Public consultation on the Development Plan for the municipality of Bury 2017-2020

La consultation de 2012 a donné des orientations qui ont alimenté le plan de développement de 2015-2017. Maintenant, en préparation pour le prochain plan de 2017-2020, il faut identifier, définir, budgéter et prioriser des projets susceptibles d'obtenir le financement nécessaire à leur réalisation. À cette fin, le comité de développement local, (Yvon Begin, Paul Corriveau, et Kim Fessenden) vous propose deux consultations publiques.

Objectifs :

Identifier et prioriser des projets en accord avec les besoins des résidants de Bury.

Développer et proposer des projets réalistes portant sur un plan de développement à moyen et long terme pour la municipalité de Bury (2017-2020).

Plan d'action :

1. Rencontres publiques au Centre communautaire de Bury :

   Animation en anglais : le 25 mai 2016 à 19 h
   Animation en français : le 1er juin 2016 à 19 h
2. Conciliation des projets selon les critères établis : juillet et août 2016
3. Préparation des dossiers de projets incluant la préparation des plans, budgets et identification des ressources afférentes : août et septembre 2016
4. Présentation au conseil de Bury du plan de développement et des dossiers de projets choisis : pour le 30 septembre 2016
5. Décision et priorisation des projets par le conseil octobre et novembre 2016
6. Inscription au budget (certains projets peuvent s'étaler sur plusieurs années)
7. Exécution des projets choisis selon les décisions du conseil de Bury

Votre opinion et vos idées de projets nous importent

Venez en parler avec votre comité de travail au Centre communautaire de Bury :

En ANGLAIS le 25 mai 2016 à 19 h
En FRANÇAIS le 1er juin 2016 à 19 h

On vous attend en grand nombre!

Kim Fessenden, Yvon Bégin et Paul Corriveau

In 2012, citizens of Bury were asked to help plan for the future of their municipality. The ideas that came forth from those public meetings helped to shape the 2015-2017 municipal action plan. In order to build our 2017-2020 municipal action plan, the "Local Development Committee", (Yvon Begin, Paul Corriveau, and Kim Fessenden), will host two public meetings.

Objectives:

To identify projects and to prioritize them for funding requests in accordance with the needs of the residents of Bury.

To develop and propose realistic projects in relation to the medium and long term development plan (2017-2020) for the municipality of Bury.

Action Plan:

1. Public consultation meetings at the Bury Armoury Community Centre :

   In English on Wednesday, May 25 at 7:00 p.m
   In French on Wednesday, June 1 at 7:00 p.m.
2. Reconciliation of the projects according to the established criteria: July and August 2016
3. Preparation of project files to include a plan, a budget, and a list of required resources: August and September 2016
4. Present the development plan and the selected project files to the municipal council: by September 30, 2016
5. Projects are selected and prioritized by the municipal council during October and November 2016
6. Inclusion of projects in the budget (some projects may be spread over several years)
7. Execution of the chosen projects according to the municipal council's recommendations

Your opinions and your project ideas are important.

Come and share them with the "Local Development Committee" at the Bury Armoury community centre

In ENGLISH on Wednesday, May 25 at 7:00 p.m.
in FRENCH on Wednesday, June 1 at 7 :00 p.m.

We look forward to seeing you!

Kim Fessenden, Yvon Begin, Paul Corriveau

Tous en action pour la Saint-François

Le conseil de gouvernance de l'eau des bassins versants de la rivière Saint-François (COGESAF) tiendra le 2 juin prochain au centre Julien-Ducharme de Sherbrooke la deuxième édition de son colloque Tous en action pour la Saint-François.

L'objectif de ce colloque est de présenter des actions du Plan directeur de l'eau (PDE) qui ont été mises en œuvre au cours des dernières années par des partenaires du bassin versant de la rivière Saint-François. Cet événement s'adresse donc aux acteurs de l'eau du territoire et à toute personne ou tout organisme qui se sent interpellé par l'eau et sa saine gestion.

Celles et ceux qui désirent s'inscrire peuvent le faire du 11 au 27 mai 2016 en se rendant sur le site Internet du COGESAF : cogesaf.qc.ca où vous trouverez un lien pour le colloque.

Plusieurs sujets seront abordés lors de cette journée, notamment la gestion des eaux de pluie en milieu urbain, la conservation de corridors fauniques en milieu agricole, les habitats fauniques aquatiques ou encore les polluants ayant récemment émergés. La programmation préliminaire de la journée est maintenant disponible sur le site internet du COGESAF.

Le COGESAF est un conseil de gouvernance participative regroupant les organismes publics, privés et communautaires des bassins versants de la rivière Saint-François et du fleuve Connecticut, afin de développer une approche de gestion intégrée de l'eau par bassin versant, dans une perspective de protection de l'environnement, d'aménagement et de développement durable du territoire. Selon la Loi affirmant le caractère collectif des ressources en eau et visant à renforcer leur protection, il a pour « mission d'élaborer et de mettre à jour un plan directeur de l'eau et d'en promouvoir et suivre la mise en œuvre » (Article 14.2.a).

Call to Action for the St-Francois River

The governing council of the St-Francois River watershed (COGESAF) will hold the second edition of its seminar on action for the river on June 2 at the Centre Julien-Ducharme in Sherbrooke.

The aim of the seminar is to present the actions which have been taken in past years by the organisms interested in the watershed area according to the master plan (PDE).

Therefore, the event is of interest to everyone who is touched by questions of water management in the territory, and is concerned with healthy water management. Those who would like to register can do so from now until May 27, 2016, by going to the site of the COGESAF: cogesaf.qc.ca where you find a link to the seminar (colloque). Several subjects will be discussed during the day, including management of rain water in urban areas, conservation of wildlife corridors in agricultural areas, and pollutants which have recently appeared. The preliminary agenda for the day is available on the COGESAF web site.

The COGESAF is a participative governing council which includes public and private organizations and the communities within the watersheds of the St-Francois and the Connecticut rivers. Its aim is to develop an integrated water management program which protects the environment and insures the sustainable development of the area. According to the law which affirms the collective character of water resources and in order to protect those resources, the COGESAF has as its mission to 'develop and update a master water management plan and to promote its implementation' (Article 14.2.a).

ASSEMBLÉE NATIONALE
QUÉBEC

GHISLAIN BOLDUC
Député de Mégantic

220, rue Principale Est,
bureau 228N
Cookshire-Eaton (Québec)
J0B 1M0

Tél.: 819 875-5410
Sans frais: 1 800 567-3523
Téléc.: 819 875-3475

gbolduc-mega@assnat.qc.ca

PDZA

PLAN DE DÉVELOPPEMENT DE LA ZONE AGRICOLE
MRC HAUT-SAINT-FRANÇOIS

Le 30 mars dernier avait lieu, à Dudswell, le forum consultatif de la MRC du Haut-Saint-François portant sur l'élaboration du Plan de développement de la zone agricole (PDZA). Plus de 130 personnes (intervenants, élus, citoyens et producteurs agricoles et forestiers) ont répondu à l'appel. Les participants avaient à proposer des actions à mener durant les cinq prochaines années pour atteindre les objectifs de développement économique et social du territoire par la zone agricole.

Parmi les sujets discutés, le soutien politique envers les enjeux agricoles et agroforestiers ainsi que le besoin de reconnaissance de la qualité des productions et des entreprises du territoire ont beaucoup fait jaser.

Mme Lynne Martel-Bégin, présidente du syndicat local de l'UPA du Haut-Saint-François, a pour sa part applaudi devant l'importante implication des producteurs agricoles et forestiers tout au long de la démarche. «Les producteurs et productrices ont su saisir l'occasion de prendre part aux décisions qui auront un impact sur leurs entreprises et sur le dynamisme de leur communauté.»

Concernant la promotion des producteurs et des produits locaux, la MRC a donné l'exemple lors du forum. L'auberge l'Orchidée, située à Bury, avait reçu le mandat de mettre en valeur des produits issus du territoire. Grâce au menu élaboré par le chef Mario Ladouceur, les participants ont pu découvrir les produits de la charcuterie Scotstown (Scotstown), de salaisons Théberge (Ascot Corner), de la charcuterie Laval Lemelin (Dudswell), de la fromagerie P'tit Plaisir (Weedon), de l'érablière Serge Vachon (Bury) et de la légumerie Dionne (Cookshire-Eaton).

C'est grâce au soutien financier du programme *Cultivons l'avenir 2* que la MRC peut se doter d'un Plan de développement de la zone agricole (PDZA).

Sources et informations :

Marie-France Chartrand
Coordonnatrice du PDZA du Haut-Saint-François
819-560-8400 poste 2162
marie-france.chartrand@hsfqc.ca

On March 30, 2016, at Dudswell, a consultation forum on the Development Plan of the Agricultural Zone (PDZA) was held. More than 130 people (speakers, elected officials, citizens, farmers, and forestry producers) responded to the call. The participants were asked to suggest measures to be taken for the next five years by the agricultural zone, which will lead to the achievement of the social and economic development objectives of the region.

Amongst the subjects, political support for farmers' and forestry producers' concerns, along with the need to recognize the quality of the associated products and businesses of the county were much discussed.

For her part, Mrs. Lynne Martel-Bégin, president of the local syndicate of the UPA of the Haut-Saint-François applauded the importance of the continued participation of the farmers and forestry producers, saying, "Producers have seized this opportunity to take part in the decisions that will have an impact on their businesses and the dynamism of their community."

On the subject of promoting local producers and their products, the MRC set the example by hiring L'Auberge l'Orchidée, situated in Bury, to feature products of the region. Thanks to the menu prepared by chef Mario Ladouceur, participants discovered the products of the Charcuterie Scotstown (Scotstown), the Salaisons Théberge (Ascot Corner), the Charcuterie Laval Lemelin (Dudswell), the Fromagerie P'tit Plaisir (Weedon), the Érablière Serge Vachon (Bury), and the Légumerie Dionne (Cookshire-Eaton).

It is thanks to the financial assistance of the *Cultivons l'avenir 2* program that the MRC is able to finance a Development Plan for the Agricultural Zone (PDZA).

Implication citoyenne en matière de sécurité publique
Citizen involvement in public security

Saviez-vous que plusieurs moyens sont mis à la disposition des citoyens afin de communiquer de l'information aux policiers de manière confidentielle ?

En effet, considérant que certaines personnes pourraient hésiter à dénoncer par crainte de représailles ou de devoir se présenter à la cour, la Sûreté du Québec met au service des citoyens une ligne téléphonique en fonction 24 heures sur 24, 7 jours sur 7. Il s'agit de la Centrale de l'information criminelle (1-800-659-4264) où des policiers recueillent l'information des citoyens de manière confidentielle.

De plus, l'organisme Échec au crime (1-800-711-1800) offre une alternative intéressante pour les citoyens qui veulent dénoncer des situations sans communiquer directement avec les policiers.

Souvent, les citoyens sont les yeux et les oreilles des policiers sur le terrain, d'où l'importance de leur rapporter toute activité suspecte, car ces renseignements peuvent contribuer à résoudre des crimes. En refusant de fermer les yeux, vous contribuez à faire échec aux criminels et protégez ainsi votre qualité de vie et celle de vos concitoyens.

Lieutenant Yves Beaudoin, directeur
Sûreté du Québec, MRC du Haut-St-François
819 875-3331 www.sq.gouv.qc.ca

Did you know that there are several ways for a citizen to communicate information to the police in a confidential way?

Some people hesitate to get involved when they suspect that they are witnessing criminal activity for fear of reprisals or of having to testify in court. The provincial police force has set up a telephone line that is available 24 hours a day, seven days a week called the Criminal Information Center (1-800-659-4264) where the police gather information from citizens in a confidential manner.

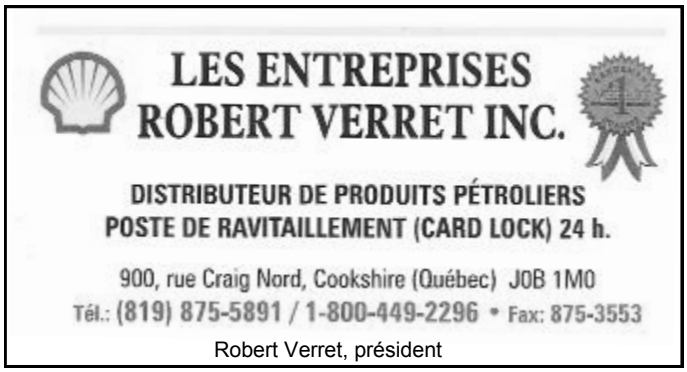
In addition, an organization called Échec au crime (Crime Check) (1-800-711-1800) offers an alternative for citizens who wish to denounce situations without direct contact with the police.

Often, ordinary citizens are the eyes and ears of the police, which is why it is so important to report any suspicious activity. This information can contribute to solving crimes. By refusing to close our eyes, we can help to stop criminal activity and protect our quality of life and that of our fellow citizens.

Lieutenant Yves Beaudoin, director
Sûreté du Québec,
MRC du Haut-St-François
819 875-3331
www.sq.gouv.qc.ca

MRC de Haut-Saint-François engagée vers l'avenir

Comité de Sécurité Publique



Carnet social

Nous pensons à vous:

Thinking of you:

Joan Dougherty
Wanda Sylvester
Marilyn Salter

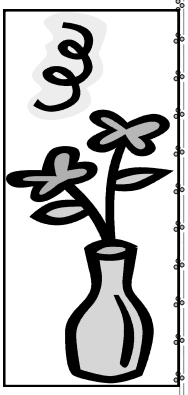
Nos sympaties à

Sympathies to:

Christian Veilleux et Lucy Rivard
Hunter Bélanger and Valerie Dougherty

Prompt rétablissement à:

Get well wishes to:



Paulette Statton
Gérard Cloutier
Scott Kirby
Garnet Morrison
Geraldine Murray

Entrepreneur Général Alain Boucher
construction / rénovation
commercial - résidentiel - agricole
patio - toiture - agrandissement etc.
démarche écologique 25 ans d'expérience
819-678-0327
140 rte 255 N Bury, Qc
R.B.Q. 8290-5647-29
APCHQ

Social Notes

Remerciements

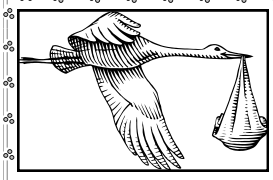
Bonjour à vous tous chers ami(e)s.
Mon cœur est demeuré à Bury.
Merci pour toutes vos prières et bonnes pensées à mon égard. Je ne nommerai personne, car j'ai peur d'en oublier, mais je sais qui. Alors merci, j'ai beaucoup apprécié vos bons vœux de prompt rétablissement.
P.S. J'ai vécu à Bury de 1963 à 2010 et je fus très heureuse d'y habiter.
Merci à tous, mes ami(e)s

Sincèrement
Diane Rouillard Loiselle
Manoir de l'Eau Vive, Cookshire

Thank-you

Greetings to all my dear friends!
My heart remains in Bury. I want to thank you for all the prayers and good wishes you have sent my way. I can't name everyone, but I appreciate you all. So thank you for all the get well wishes!
P.S. I lived in Bury from 1963 until 2010 and was always very happy to be there!

Sincerely,
Diane Rouillard Loiselle
Manoir de l'Eau Vive, Cookshire



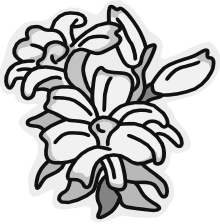
Félicitations à grand-maman Kathie McClintock lors de la naissance de sa deuxième petite-fille **Charlotte** le 12 avril. Ses parents Marie-Laure et Nicolas et sa soeur Élizabeth sont très contents.

Congratulations to grandmother Kathie McClintock on the birth of her second grand-daughter **Charlotte** on April 12, to happy parents Marie-Laure and Nicolas and sister Elizabeth.

Sincères condoléances aux familles et aux ami(e)s de :

Our condolences to the families and friends of:

Brian Lowe
Orville Anderson
Donalda MacAskill
Winona (Kirby) Wheeler
Teresa MacLeod
Dufferin Annesley



Remerciements à la suite du décès de Brian Lowe

Les gens ont été très gentils et attentionnés durant la période difficile du décès de Brian. Les mots ne peuvent exprimer combien nous vous sommes reconnaissants pour tous les appels téléphoniques, la nourriture apportée à la maison et tout le soutien que nous avons reçu. Nous avons été profondément touchés par toute cette délicatesse. Un merci spécial à Brittany Lloyd qui a passé des heures à faire un montage des photos de Bryan pour le diaporama. Merci aussi à Tammy Sylvester pour l'organisation et la prise en charge du goûter. Merci à Lyle Mosher d'avoir acheté les cartes en mémoire de Brian et à Joey Jacklin pour avoir creusé la fosse. Merci aux membres du service des incendies de Bury, de la Légion, branche # 48 et à Denise et Jennifer (filles adoptives) pour leur soutien. Merci aux gens qui ont apporté de la nourriture pour le goûter et/ou qui ont fait des dons en sa mémoire. C'est grandement apprécié et nous ne pourrons jamais assez vous remercier.

Brenda, Cathy, Kelly et les familles
XXOO

Nous sommes heureux d'apprendre que vous allez mieux :

Glad you are feeling better:

Robert Grey
Audrey Dougherty

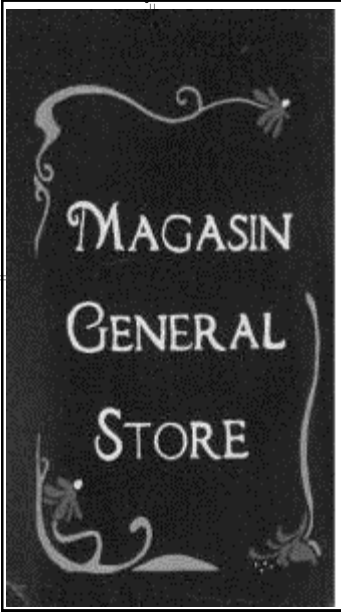
Thank You for Brian Lowe

People were extremely kind and thoughtful during the difficult time of Brian's passing. Words cannot express how grateful we are for all of the phone calls, food sent to our homes and support we received. We have been overwhelmed with all of the kindness. Special thanks to Brittany Lloyd for spending hours scanning pictures of Brian and putting together the slideshow of him, to Tammy Sylvester for organizing and taking care of the lunch, to Lyle Mosher for purchasing Brian's memory cards, to Joey Jacklin for digging the grave, to the Bury Fire Department, to Legion Branch #48, and to Denise and Jennifer (adopted daughters) for their support. Thanks to everyone who brought food for the lunch and/or gave a donation in his memory. It is very much appreciated and we can't thank you enough.

Brenda, Cathy, Kelly, & Families XXOO

Si vous avez des nouvelles concernant les citoyens de Bury (présents ou passés), faites-le-nous savoir. Cela nous aiderait beaucoup à garder notre carnet social à jour. Appeler Lise au 819-872-3452 ou par courriel à cotel25@bell.net

If you have news about the citizens (present or past) of Bury, let us know. It would be a big help in keeping the social notes up to date! Call Lise at 819-872-3452 or e-mail cotel25@bell.net



Épicerie - Groceries
Produits locaux - Local products
Coin café - Coffee corner
Photocopie - Fax
Propane - Video
Spécialités maison
Homemade specialties
Permis de chasse et de pêche
Hunting and fishing license

Dim. à merc. / Sun. to Wed.
8 h à 20 h / 8 am to 8 pm

Jeu. à dim. / Thurs. to Sun.
8 h à 21 h / 8 am to 9 pm

Maria et Julia Garcia
539, rue Principale
Bury, J0B 1J0
Tél. : 819-872-3655
Téléc. : 819-872-1053

VOTE FOR TREE OF THE YEAR

La deuxième édition de l'Arbre de l'année est lancée au Québec.

Le concours de l'Arbre de l'année invite les gens à présenter la candidature d'un arbre qui leur est cher. Cet arbre, où qu'il soit sur le territoire québécois, deviendra peut-être l'Arbre de l'année 2016 !

Mis en place pour la première fois en République tchèque, au début des années 2000, le concours de l'Arbre de l'année rejoint aujourd'hui des centaines de milliers de personnes dans le monde. Le volet québécois, qui en est à sa deuxième édition, est organisé par les magazines et organismes de vulgarisation scientifique francophones suivants : Agence Science-Presse, Les amis du Jardin botanique de Montréal, Les cercles des jeunes Naturalistes, Curium, Les Débrouillards, Les Explorateurs, Nature sauvage, QuébecOiseaux, Québec Science, Science pour tous, l'Association pour l'enseignement de la science et de la technologie au Québec (AESTQ) et l'Association francophone pour le savoir (ACFAS).

Le concours a rapidement capté l'intérêt de la population. Il faut souligner que l'objectif de ce concours singulier n'est pas de récompenser l'arbre le plus vénérable, le plus grand ou le plus rare. Les magazines souhaitent davantage faire valoir l'importance des relations entre les individus et leur environnement, en favorisant la découverte de ces arbres auxquels nous sommes profondément attachés pour diverses raisons. En d'autres mots, il s'agit de trouver l'arbre le plus aimé du Québec. En plus d'apprécier les caractéristiques botaniques et esthétiques des candidatures soumises, le jury tiendra compte de l'histoire de l'arbre ainsi que de son importance culturelle, affective, sociale, symbolique et historique. Par vote électronique, le public sera ensuite invité à élire, parmi les finalistes, l'Arbre de l'année Québec 2016. L'arbre gagnant sera dévoilé à l'automne.

C'est donc une invitation à présenter, d'ici le 31 mai, la candidature d'un arbre qui occupe une place exceptionnelle dans la vie d'une personne, d'une communauté, d'une école, d'une entreprise ou encore d'une association. Les détails et règlements sont sur le site www.arbredelanneequebec.com.

Renseignements : Cindy-Vanessa Senatus,
Les Amis du Jardin botanique de Montréal
(514) 872-0391
arbredelanneequebec@gmail.com

The second edition of Tree of the Year is launched in Quebec

The ***Tree of the Year*** competition invites the public to nominate a tree that is dear to them. This tree, which must grow in Quebec, could perhaps be the Tree of the Year for 2016!

Introduced for the first time in the Czech Replublic in 2000, the competition for ***Tree of the Year*** now includes hundreds of thousands of people in the world. The Quebec version, which is in its second year, is organized by the following francophone magazines and popular scientific organizations: Agence Science-Presse, Les Amis du Jardin botanique de Montréal, Les cercles des jeunes Naturalistes, Curium, Les Débrouillards, Les Explorateurs, Nature sauvage, QuébecOiseaux, Québec Science, Science pour tous, l'Association pour l'enseignement de la science et de la technologie au Québec (AESTQ) and l'Association francophone pour le savoir (ACFAS).

The contest has captivated the interest of the population. It must be emphasized that the sole objective of the competition is not to reward the most venerable, largest or most rare tree. The magazines wish to acknowledge the importance of the relationship between individuals and their environment, by discovering trees to which we are profoundly attached for various reasons. In other words, the goal is to find the most loved tree in Quebec. As well as evaluating its botanical and aesthetic characteristics, the jury will take into account the history of the tree, as well as its cultural, emotional, social, symbolic and historical importance. The public will be invited to elect the Tree of the Year among the finalists for 2016. The winning tree will be announced in the fall.

This is an invitation to nominate, before May 31, a tree that occupies a special place in the life of a person, a community, a school, a business or an association. Details of the rules can be viewed at www.arbredelanneequebec.com.

Inquiries:
Cinday-Vanessa Sanatus
Friends of the Botanical Garden of Montreal
(514) 872-0391
arbredelanneequebec@gmail.com

Fête du Canada

Grandes nouvelles concernant les spectacles et les activités

Canada Day Celebrations

Big news for this years shows and activities

Les célébrations de la fête du Canada auront lieu le vendredi 1er juillet et le samedi 2 juillet 2016.

Le vendredi 1er juillet 2016, le juge au programme d'amateur ne sera nul autre que TIM BRINK et, après les compétitions, Tim Brink présentera un spectacle sous la tente avec son orchestre de 21 h à 1 h. Venez tout simplement l'écouter ou danser au son de sa belle voix et de son orchestre.

L'horaire complet des activités sera disponible dans la prochaine édition. Assurez-vous de ne pas manquer le Gymkana, de retour cette année, dans le parc samedi après-midi.

Préparez vos idées pour votre «char allégorique» et entrez dans la grande parade afin de remporter un des prix : le grand prix a une valeur de 350 $ dont une partie est un chèque cadeau du BMR d'East-Angus. Il y a plusieurs autres prix pour la 2e et 3e place. Il y aura un prix pour chaque participant, dont quelques entrées gratuites. Lorsqu'il y a plusieurs chars allégoriques, cela rend notre défilé plus agréable à regarder et fait le bonheur des spectateurs. Merci à vous tous qui avez participé depuis tant d'années. Puisque nous pouvons toujours accueillir plus de chars allégoriques, nous souhaitons la bienvenue aux nouveaux arrivants. Une journée bien remplie est prévue pour samedi et le tout commence avec la grosse soirée du vendredi avec le spectacle de TIM BRINK et son orchestre. Que cette journée soit un succès. Participez en achetant votre billet pour entrer dans le parc et profitez des activités!

Association athlétique de Bury,
par Joseph Jacklin, président

Pour toutes informations, veuillez communiquer avec:
Linda Harper McMahon au
819-872-1123
l.harmc@hotmail.com

Traduit par Andrée Audet

The Canada Day celebrations will be held on the evening of July 1 and Saturday July 2.

On Friday July 1, 2016 - One of our judges for the amateur hour is TIM BRINK. After the competition Tim Brink will be entertaining us with his band in the tent from 9 p.m. to 1 a.m. Sit and enjoy the show or dance to his wonderful voice and his band.

A full schedule of events will be in the next issue, but be sure not to miss the Gymkhana, back this year on Saturday afternoon in the park.

Get your float ideas ready and enter the Grand Parade to win one of the prizes. The grand prize is a $350.00 value with part being a gift certificate from BMR, East Angus, and there are lots more prizes for second, third and something for all the participants, including a couple of free entries. Lots of floats make our parade fun to watch and help with the appreciation of onlookers for our festivities. Thanks to all of you who have participated for so many years and welcome to any newcomers, as we can always use more floats.

A full and active Saturday celebration is in the planning and it all starts off with the big Friday night show featuring Tim Brink and his band. Let's make it a successful day. Participate by buying your ticket to enter the park and enjoy the festivities!

Bury Athletic Association, Joseph Jacklin, President

For information contact Linda Harper McMahon,
819-872-1123 or email l.harmc@hotmail.com

Atelier VIRAGE inc.
François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL
Construction/rénovation en tous genres
• Rajout • Deuxième étage
• Bâtiment agricole • Garage
R.B.Q. 8004-2205-28
3128352

Chenil St-François
Pension, toilettage
Location chalet rustique
Claire Dumais, prop.
819 574-3921
37,route 214, Bury (Qc) J0B 1J0

PROMUTUEL
ASSURANCE
MONTS ET RIVES
East-Angus
Tel.: 819 832-2626
www.promutuel.ca
Cabinet en assurance de dommages

Je l'ai lu dans *Farm show*…
I Read It in *Farm Show*…

Lawrie Sakamoto

Ce mois-ci, j'ai trouvé cette histoire fascinante. Ça racontait qu'une famille de fermiers avait observé que la nourriture utilisée pour ses porcs compactait le sol autour de la mangeoire.

Ils ont découvert que cela provenait d'une enzyme dérivant de mélasses produites par Pacific Enzymes. Ça rend le sol compacté dur comme du schiste argileux en quelques heures. Ce produit est complètement non-toxique, biologique et biodégradable.

Le produit se présente sous forme liquide et peut être appliqué sur des chemins de terre, des entrées de garage ou des portes de cour. Il peut être mélangé avec une niveleuse, un disque ou un motoculteur et roulé ou compacté.

Parce que la surface devient très dure, une petite quantité de liquide doit être ajoutée afin d'apporter des changements ou de niveler de nouveau.

On peut même l'utiliser dans les étangs pour sceller le fond avant ou après les avoir remplis. Le poids de l'eau agit comme compacteur et, de plus, ça n'affecte pas les poissons.

Quelles belles possibilités! Ça semble trop beau pour être vrai, mais il semble que ça fonctionne vraiment.

Avez-vous entendu parler de nouvelles idées qui sont en développement en science ou en technologie? Faites-le-nous savoir.

Et en passant, la bibliothèque de Bury est abonnée au journal *Farm Show* et à plusieurs autres périodiques intéressants tels *Consumer Reports, Protégez-vous* et *Fleurs, Plantes, Jardins*. Venez les consulter sur place, nous vous recevrons avec plaisir.

This month I found this little story fascinating. It told about an observant farmer family that noticed that the hog feed they were using was causing the area around the feeder to compact.

They found that this was caused by an enzyme based on molasses made by Pacific Enzymes. It turns compacted earth hard like shale in hours. The product is completely non-toxic, organic, and bio-degradable.

The product is in liquid form and can be applied to gravel roads, driveways, or door yards and mixed in with a grader, disc or roto tiller, and rolled or compacted.

Because the surface becomes so hard, a small amount of liquid must be reapplied in order to make changes or regrade.

It can even be used in ponds to seal the bottom either before or after the pond is filled. The weight of the water does the compacting and to boot, it does not affect the fish.

What great possibilities! It sounds too good to be true, but it seems that it really works. Have you heard about any interesting new ideas being developed in science or technology? Let us know!

And by the way, the Bury library has a subscription to the *Farm Show* paper, as well as lots of other interesting periodicals like *Consumer Reports, Protégez-vous*, and *Canadian Gardening.* Come in and browse around.

Ils ont du bénévolat dans le sang!
They have volunteering in their blood!

Pour une troisième année, des jeunes de la Cité-école, de la 3e à la 5e secondaire, donnent de leur temps à la collecte de sang pour Héma-Québec. Voilà un geste socialement très apprécié. La passion y est toujours. M. Alexis Perreault, technicien en laboratoire à la Cité-école, a préparé, en collaboration avec des élèves et Héma-Québec, la planification de la journée et les responsabilités de chacun.

Voilà une activité qui est une source de motivation certaine pour tous ces jeunes. Plusieurs de ces derniers en sont même à leur troisième année d'expérience. Ils sont dans l'action, non dans la théorie. Ils se sentent immédiatement utiles. Ils savent bien que chacun de leurs gestes a un impact sur une vie en attente de sang quelque part. Ils travaillent dans l'harmonie à l'accueil, à l'accompagnement des donneurs, etc. Plus encore, les élèves de chacun des villages ont sollicité plusieurs membres de leur communauté afin que le plus grand nombre possible vienne donner son sang. Tout cela s'accorde avec notre objectif de placer la cité-école au cœur de l'action communautaire. Merci à toutes et à tous pour leur engagement! À vous voir aller, nous apprenons tant et tant… encore! Vous permettez à tout notre monde d'avoir encore confiance dans l'avenir.

Antoine Nicol et Maude Roy sont nos bénévoles de Bury.

Charles Labrie

For the third year in a row, the students of Secondary 3 to 5 of the Cité-École volunteered their time to help with the blood donor clinic of Héma-Québec. This is a social activity that is much appreciated, and the students participated enthusiastically. Mr. Alexis Perreault, lab technician at the school, planned the day along with the student volunteers and the representatives of Héma-Québec.

This is an activity that is motivating for all these young volunteers. Several of them are participating in the activity for the third year. They are part of the action, not just learning theory, and they feel really useful. They know that each of their actions has an impact on the life of someone somewhere who is in need of blood. They work at the reception, accompanying the donors, and so on. Moreover, the students of each village encouraged people in their community to come to give blood in order to have the biggest number of donors possible. All of this fits in with our aim of placing the school at the heart of the community. We want to thank these students for their engagement in social action. Seeing them participating so enthusiastically, we can learn so much. These students help us have confidence in the future!

Volunteers from Bury were Antoine Nicol and Maude Roy.

Charles Labrie

Manoir de L'EAU VIVE
Cookshire-Eaton

Résidence de personnes aînées, autonomes et semi-autonomes

LÀ OÙ ON PEUT S'ÉPANOUIR

210, rue Principale à Cookshire
819-875-3923 poste 340

PORTES OUVERTES : 26 mars de 13h à 16h

Pour autres visites, sur rendez-vous seulement.

BIENVENUE À TOUS

Bar le Shooter
720 King Est, Sherbrooke, Qc • 819 823-9757

Coups de coeur de Tony
Loisirs et évènements culturels

Tony de Melo

Les explorateurs portugais ont parcouru le monde au cours des 15e et 16e siècles en petits bateaux légers et résistants qu'ils appelaient Caravellas. En 1497, Vasco da Gama, un grand navigateur portugais, arriva aux Indes et voyagea plus loin, rapportant divers aliments, des épices, des minéraux précieux, des tissus, comme de la soie et plusieurs autres articles. Les pêcheurs portugais ont voyagé aussi loin que la côte du Labrador afin de rapporter des cargaisons de morue séchée. Aujourd'hui, il est incroyablement difficile de nous imaginer à quel point ces voyages étaient pénibles et dangereux. Ils avaient un réel sens d'aventure, mettant souvent leur vie en péril pour nous apporter non seulement des biens matériels, mais pour nous ouvrir au reste du monde.

Ces invraisemblables voyages et histoires de la mer ont été immortalisés au Portugal par le poète Luiz Camoes et transmis à d'innombrables enfants par leurs grands-pères, comme le mien l'a fait. Le danger, le risque et le sens de l'aventure dans ces contes ainsi que le désir des êtres chers de rentrer chez eux en sécurité pouvaient être exprimés dans les chansons chantées dans les bars, les tavernes de Lisbonne et dans les environs. La région d'Alfama à Lisbonne est le lieu de naissance du fado. Qu'est-ce que le fado demandez-vous? Le fado est le style de musique nationale du Portugal. C'est, en un sens, la musique soul du Portugal. Pas celle que nous associons à Aretha Franklin, James Brown, etc., mais une musique nostalgique qui exprime le désir de revoir quelqu'un, d'obtenir quelque chose ou qui raconte des histoires reliées au destin. Le mot en portugais qui décrit ce désir et ces attentes est saudade.

Permettez-moi de vous présenter le fado, la musique de mes parents, la musique de mes compatriotes et la musique de notre âme collective. Le fado est normalement interprété par une seule voix, mâle ou femelle, accompagnée par un ou jusqu'à trois musiciens. Le fado traditionnel tel qu'il a évolué à partir du début du 19e siècle était présenté par un fadiste (chanteur) et un instrument à cordes. Aujourd'hui, nous retrouvons fréquemment trois musiciens qui accompagnent le fadiste. Le luth, l'alto baixa (6 cordes) et la guitare (10 cordes) sont couramment utilisés pour accompagner le fadiste.

Au Portugal, on convient que la plus grande chanteuse de fado a été Amalia Rodrigues. Lorsqu'elle est décédée en 1999, le gouvernement du Portugal a décrété un deuil national de trois jours. Elle a voyagé à travers le monde en présentant son incroyable talent devant des publics très élogieux. Elle est venue à Toronto et à Montréal où il y avait de grandes communautés portugaises. Malheureusement, lorsqu'elle est venue à Montréal au début des années 1970, j'étais trop jeune pour comprendre, trop jeune pour apprécier mon identité portugaise. J'étais trop captivé par les Rolling Stones pour apprécier Amalia. Nous avons tous des regrets n'est-ce pas?

En termes plus simples, la musique d'Amalia est une musique tendre. Elle exprime des regrets, parle d'amants, de Lisbonne et du rôle que le destin a joué dans sa vie. Elle est née dans une famille pauvre et son talent a rapidement été reconnu lorsqu'elle a commencé à chanter dans les bars et les tavernes. Il y a une belle tristesse dans sa voix.

Si vous souhaitez l'entendre à son meilleur, je vous recommande : *Come que Voz, Galvota* et *Uma casa Portuguesa*. Ces trois chansons sont sur l'album *Com que Voz* enregistré en 1969. Il y a plusieurs versions de ces chansons par d'autres fadistes, mais aucune d'entre elles ne peut correspondre à la chaleur et la qualité de son style de chant.

Il y a bien d'autres fadistes traditionnels, dont Francisco Fialho et Lucillia Do Carmo qui interprètent le fado traditionnel d'une façon exceptionnelle, mais les deux ont des styles très distinctifs. Une façon de vous familiariser avec différents chanteurs de fado est d'écouter *The rough guide to fado,* un ensemble de deux CD sorti par World Music Network en 2012. Un CD est consacré aux grands fadistes et la musique pour laquelle ils sont connus. Le deuxième CD est consacré à une jeune artiste nommée Christina Branco.

On a craint pendant un certain temps que la musique fado puisse disparaître graduellement, car la jeune génération a subi l'influence de la musique pop américaine et européenne. Cela ne s'est pas produit. Aujourd'hui, il y a un groupe très enthousiaste de jeunes fadistes qui ont apporté une nouvelle énergie, de nouveaux talents et de nouvelles façons d'exprimer le fado. Voici trois pièces qui valent la peine d'être écoutées : Dulce Pontes; son double CD, « Momento », est sorti en 2010. Une grande voix qui est souvent accompagnée au piano ou par un orchestre. Les deux autres sont Mariza et le groupe connu sous le nom de Madredeus. Tous les trois ont élargi la façon dont le fado est chanté. De plus, ils ont introduit une plus grande variété d'instruments comme accompagnement.

La disponibilité de la musique varie. Si vous pouvez faire une recherche sur Google, il y a plusieurs téléchargements gratuits et vidéos. On peut trouver du fado en magasin dans la catégorie «Musique du monde». Un bon dépositaire de musique peut vous en commander.

Bonne écoute!

Traduit par Andrée Audet

Tony's Picks

Entertainment and Cultural Events

Tony de Melo

Portuguese explorers travelled the globe in the 15th and 16th centuries in small, light, and very durable ships which they called *Caravellas*. In 1497, Vasco da Gama, Portugal's greatest voyager made it to India and travelled further afield, bringing back various foods and spices, precious minerals, fabrics such as silk, and many other items. Portuguese fishermen, travelled as far as the Labrador Coast to bring back shiploads of dried cod. Today, it is incredibly hard for us to imagine how difficult and dangerous these voyages were. They had a true sense of adventure, often risking their lives to bring us, not just material goods, but to open the rest of the world to us.

These incredible voyages and stories of the sea were immortalized in Portugal by the poet, Luiz Camoes, and passed on to countless children by their grandfathers, as did mine. The danger, risk, and the sense of adventure in these tales, and the longing of loved ones to return home safely, could also be found in songs, sung in bars, taverns in and around Lisbon. The *Alfama* area of Lisbon is where Fado was born. What is *Fado* you ask? Fado is the national style of music in Portugal. It is in a sense, Portuguese soul music. Not the music that we associate with Aretha Franklin, James Brown etc., but music of yearning, longing for someone, or for something in your life, and stories of fate. The word in Portuguese that describes this yearning or longing is, saudade.

Permit me to introduce you to *Fado*, the music of my parents, the music of my countrymen, and the music of our collective soul. *Fado* is usually sung by one voice, either male or female, and accompanied by one to three musicians. Traditional *Fado*, as it evolved from early in the 19th century was usually one *fadista* (the singer) and one stringed instrument. Today, we frequently find three musicians along with the *fadista*. The lute, *viola baixa* (6 strings), and the guitarra (10 strings) are commonly used to accompany the *fadista*.

It is generally agreed in Portugal that the greatest singer of *Fado* was Amalia Rodrigues. When she died in 1999, the Portuguese government had a three-day official mourning period. She travelled the world bringing her incredible talent to very appreciative audiences. She came to Toronto and Montreal, where there were large Portuguese communities. Sadly, when she came to Montreal in the early 1970s, I was too young to understand, too young to appreciate my Portuguese identity, and too much into the Rolling Stones to "get" Amalia. We all have regrets, "n'est-ce pas?"

Amalia's music, to put it in simple terms, is soulful. She sings about regrets, lovers, Lisbon, and the role that fate has had on her life. She was born to a poor family, and her talent was quickly recognized when she started singing in bars and taverns. There is a beautiful sadness in her voice. If you would like to hear her at her best, I recommend the following three songs: *come que voz*, *gaivota*, and *uma casa Portuguesa*. These songs all come from the album "Com que Voz", recorded in 1969. There are many versions of these songs by other *fadistas*, but none can match the warmth and touching quality of her singing style.

There are, of course, many other traditional *fadistas*. Here are two of them: Francisco Fialho and Lucillia Do Carmo. Both do an exceptional job at singing the traditional *Fado*, both have very distinctive styles. A great recording to familiarize yourself with various singers of *Fado* is "The Rough Guide to Fado", a two CD set released in 2012 by the World Music Network. One CD is devoted to great *fadistas* and the music they are known for, while the second CD is devoted to Christina Branco, a younger artist.

For a while, there was some fear that Fado would gradually disappear as the younger generation came under the influence of American and European pop music. That has not happened. Today there is a very enthusiastic group of young *fadistas* that have brought new energy, new talent, and new ways of expressing *Fado*. Here are three well worth listening to. Dulce Pontes, her double CD, "Momentos" was released in 2010. A great voice that is frequently accompanied by a piano, as well as an orchestra. Two others are Mariza and the group known as Madredeus. All three have expanded the way *Fado* is sung. As well, they have introduced a greater variety of instruments that are used in the accompaniment.

The availability of the music is varied. If you can, do a google search. There are lots of free downloads and videos. *Fado* can be found under "World Music" category in stores, and a good music store can order CDs for you.

Happy listening!

Mai / May 2016

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
1 *Caitlin Goddard *Jean Vallée	**2** Bibliothèque 14 à 16 h 30 Municipal Council Réunion conseil 7:30 /19 h 30 A-C-C *Leland Bennett *David Cosman	**3** Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Wanda Parsons *Linda Sylvester	**4 R** Seniors' Exercise 9:45-11am A-C-C Library 6 pm - 8 pm *Julia Garcia	**5 R** Badminton 19 à 21 h P-M-S Bury Women's Institute 7:30 pm	**6** Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *John Lowe **Brian & Brenda Lowe**	**7** Bibliothèque 10 h à midi
8 **Fête des Mères Mothers' Day** *Dwayne Harrison	**9 Big Garbage** Library 2 - 4:30 pm *Félix Bergeron *Charlotte Bergeron *Gilles Fortin *David Gagnon *Luc Vachon	**10 Gros rebut** Badminton 19 à 21 h P-M-S Athletic Association 7:30 pm A-C-C	**11** Exercise l'Âge d'or 9 h 45 à 11 h A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h	**12** Badminton 7 - 9 pm P-M-S	**13** Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Pauline Gagné *Shawn Lowe	**14** Library 10 am - noon *Mike Goodin *Makayla Grapes *Mathieu Paré
15 *Patrick Blais	**16** Bibliothèque14 à 16 h 30 **500 Card Party** **partie des cartes** 14 h / 2 pm C-C Jolly Seniors 2 pm A-C-C	**17** Badminton 7 - 9 pm P-M-S	**18 R** Seniors' Exercise 9:45-11am A-C-C Library 6 pm - 8 pm *Jacinthe Audet *Cody Powers	**19 R** Badminton 19 à 21 h P-M-S *Caroline Bégin *Marie Claude Bégin *Jean-Guy Guillette	**20** **Garage Sale** **Canterbury Centre**	**21** Bibliothèque 10 h à midi **Vente de Garage** **Centre de Canterbury**
22 *Jacques Lapointe	**23 G/O** **Le bureau municipal** **Municipal offices** **et Biblio/Library** **Fermé / Closed** **500 Card Party** **partie des cartes** 14 h / 2 pm C-C	**24 G/O** Badminton 19 à 21 h P-M-S *Rocky Coates	**25** Exercise l'Âge d'or 9 h 45 à 11 h A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h *Amélie Blais *Audrey Walker	**26** Badminton 7 - 9 pm P-M-S	**27** *Guylaine Beaulieu *Charles Grégoire-Jacques *Barbara Harrison *Robert Harrison *John Quinn	**28** Library 10 am - noon **Cookshire Fair BBQ** **BBQ Expo Cookshire**
29	**30** Bibliothèque14 à 16 h 30 **500 Card Party** **partie des cartes** 14 h / 2 pm C-C *Dominique St-Arnaud	**31** Badminton 7 - 9 pm P-M-S				

G/O: Regular Garbage/Ordures domestiques ***R*** Recycling/Récupération *Birthdays/Anniversaires
Wedding Anniversaries/Anniversaires de mariage
A-C-C: Armoury (Manège militaire)/ Centre communautaire / Community Centre
C-C: Centre culturel uni de Bury / Bury United Cultural Centre
P-M-S: Pope Memorial School / École Pope Memorial
C-L-C: Community Learning Centre **(P-M-S)**
S-V-H: Salle Victoria/Victoria Hall (2e étage, bureau municipal)

Détachez les calendriers pour les coller au frigo!

Juin / Jun 2016

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
Écocentre mardi au vendredi / Tuesday - Friday 8 h 30 au 16 h 30 les samedis / Saturdays 8 h 30 au midi		**Comptoir familial** 529, rue Main mardi et mercredi 9 h à 16 h	1 R Bibliothèque 18 à 20 h	2 R Réunion de l'Image Image meeting 19 h A-C-C Bury Women's Institute 7:30 pm	3 *Emryk Turcotte	4 Bibliothèque 10 h à midi
5 **Sunday in the Park Dimanche dans le parc**	6 G/O Library 2 - 4:30 pm Municipal Council Réunion conseil 7:30 /19 h 30 A-C-C *Martin Jones	7 G/O *Jacob Dougherty *Geneviève Lavoie	8 Library 6 pm - 8 pm	9 **Tournoi de whist** **Military Whist** **2 pm C-C** *Claudette Brodeur	10 **Coffee House** **Music / Musique** **café bistro** **19 h 30 C-C**	11 Library 10 am - noon *Isabelle Binnette
12 *Micheline Brochu	13 Bibliothèque 14 à 16 h 30	14 Association athletique 19 h 30 A-C-C *Helen Allison Fortin	15 R Bibliothèque 18 à 20 h **Garth & June Harrison**	16 R	17 *Chelsea Dougherty	18 Bibliothèque 10 h à midi *Lionel Statton
19 **Fête des Pères** **Fathers' Day**	20 G/O Library 2 - 4:30 pm	21 G/O *Emma Williams **Erwin & Muriel Watson**	22 Library 6 pm - 8 pm	23	24 **La Fête National** **Le bureau municipal** **Municipal offices** **Fermé / Closed** *Robert Coleman *Carole Grégoire	25 Library 10 am - noon *Durwood Dougherty *Mavis Dougherty
26	27 Bibliothèque 14 à 16 h 30 *Sarah Desindes	28	29 R Bibliothèque 18 à 20 h *Arthur Cuming *Cindy Quinn	30 R	**La fête du Canada à Bury** **Le bureau municipal** **Municipal offices** **Fermé / Closed**	**Canada Day in Bury** **Bibliothèque/Library** **Closed/Fermé**

G/O: Regular Garbage/Ordures domestiques ***R*** Recycling/Récupération
C-C: Centre culturel uni-Bury / Bury United Cultural Centre **A-C-C:** Centre communautaire (Manège militaire) / Armoury Community Centre **P-Y-B:** Golf Course/ **C**lub de golf
S-V-H : Salle Victoria/Victoria Hall (2e étage, bureau municipal) **P-M-S:** Pope Memorial School / École Pope Memorial **C-L-C:** Community Learning Centre **(P-M-S)**

Tear out the calendars and stick them to the fridge!

Remerciements de l'école Pope Memorial
Thank You From Pope Memorial Elementary School

Les professeurs et les élèves de l'école Pope Memorial voudraient remercier tous ceux et celles qui ont soutenu le bal annuel de l'école. Nous remercions particulièrement les généreux commanditaires qui nous ont offert des articles pour notre encan silencieux. Grâce à votre soutien, nos élèves pourront continuer à participer aux activités parascolaires et se créeront des souvenirs durables de leurs années passées à l'école Pope.

The staff and students of Pope Memorial Elementary wish to thank everyone who supported our annual school dance. A special thanks to our generous sponsors who gave donations for our silent auction. Due to your support, our students will continue to enjoy extra-curricular activities, whereby they will build lasting memories of their years at Pope!

Céramique Vachon
Clarke and Sons
Jocelyn Bennett
Bruce et Lynn Grapes
Garth Harrison
Allan et Margaret James
Magasin général de Bury
Randy Vintinner
Marilyn Matheson
La Porte des trésors
Pépinière Amanda-Joe Nursery
Global Excel
Ferme Brookbury
Super Bar Laitier
Kim Fessenden
Jody James
Teresa Jacklin
Tammy Bailey
Wanda Parsons
Sharlean Walker
Stacey Dubeau

La voix de notre communauté
Our Community Voice

Hommage à Joanne Smyth

Chers éditeurs de l'Image,

Quelle ne fut pas ma surprise d'apprendre, dans la dernière édition de l'Image de Bury, le départ de Joanne du journal.

D'abord, elle l'a dirigé avec l'énergie, la détermination et la bonne humeur que nous lui connaissons tous. Elle connaissait Bury mieux que personne et rien de ce qui s'y passait ne lui échappait.

Ensuite, elle a concentré ses talents dans la coordination d'évènements spéciaux : une organisatrice née. Le brunch annuel de la St-Valentin est l'exemple frappant de ce qu'elle pouvait accomplir. Avec elle, rien n'était laissé au hasard, elle nous menait tous tambour battant, mais avec le sourire aux lèvres. C'était facile de la suivre.

Joanne va nous manquer, mais après toutes ces années consacrées au journal, il est temps de penser à toi et d'accéder à un congé bien mérité. Profites-en bien! Nul doute que nous allons encore entendre parler de toi à Bury.

Bravo et merci!

Danielle Rodrigue

A Tribute to Joanne Smyth

Dear Image Editors,

What a surprise to learn, in the last edition of the Bury Image, about Joanne's departure from the paper .

To begin with, she directed with energy, determination and good humor that we all recognized. She understood Bury better than anyone and nothing could escape her attention.

Then she focused her talents on coordinating special events: a born organizer. The annual St. Valentine's Day brunch is a striking example of what she could accomplish. With her, nothing was left to chance. She led us to a beating drum, but always with a smile on her lips. It was easy to follow.

We will miss Joanne, but after many years focused on the paper, it is time for her to think about herself and enjoy a well deserved break. All the best! No doubt we will once again hear of you in Bury.

Well done and thank you!

Danielle Rodrigue

Translated by Faith Crichton

Centre Culturel Uni Bury United Cultural Center

Bienvenue - Welcome

560, rue Main, Bury, Quebec J0B 1J0

Évenements à venir / Upcoming Activities

16, 23, et 30 mai à 14 h / May 16, 23 and 30 at 2 pm
Parties de cartes / Card parties
Les jeux de cartes seront suivi d'un lunch léger. Il y aura des prix et un tirage pour des boîtes d'épicerie. Coût : 5 $.

Card games will be followed by a light lunch. There will be prizes and a raffle for a box of groceries. Cost: $5

9 juin à 14 h / June 9 at 2 pm
Tournoi de whist / Military Whist!!
Collecte de fonds pour la fête de Noël pour les enfants
Proceeds for the children's Christmas party
Pour réserver une table, veuillez appeler avant le 15 juin:
To reserve a table please call by June 2:
Grayce Betts: 832-1083 or Serena Wintle: 875-5210.

10 juin 19 h 30 / June 10 7:30 pm
Concert avec Terry Howell et ses amis. Une partie de la soirée sera un «Open mike»
Contribution volontaire

Concert with Terry Howell and Friends. Open mike for part of the evening.
Voluntary contribution.

2 juillet Fête du Canada / July 2 Canada Day
Début – Starting: 10:30 am
Assiettes de salades froides / Cold salad plates

L'Expresssion du mois

En parlant du printemps…

En anglais, on dit: « March comes in like a lion and goes out like a lamb ». Ça veut dire « Mars arrive en lion, et s'en va en agneau ». Autrement dit, mars débute avec du mauvais temps, mais se termine en douceur.

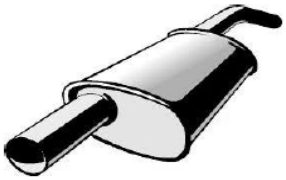
Expression of the Month

Talking about spring…

In French we say "En avril ne te découvre pas d'un fil. En mai, fais ce qu'il te plaît." Literally, this would be translated: "In April, don't uncover yourself by a thread, in May do as you please." In other words, keep your winter clothes on in April, but take them off in May (if you please).

ATELIER Gabriel Gagné

Mécanique automobile



General Mechanics

783, rue McIver | 819 872-3436 | www.ateliergabrielgagne.com

CHRONIQUE DE LA BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE
BURY MUNICIPAL LIBRARY BULLETIN

Nouvelle ressource en généalogie

La ressource numérique Généalogie Québec est maintenant disponible aux abonnés de la bibliothèque de Bury.

Généalogie Québec c'est :

- Plus de 42 000 000 images et fiches à consulter à l'aide des grands outils de recherche de l'Institut généalogique Drouin de l'origine de la Nouvelle-France à aujourd'hui;
- Accès à la base de données LAFRANCE comprenant tous les mariages catholiques du Québec de 1621 à 1913, ainsi qu'à tous les actes de baptêmes et sépultures catholiques entre 1621 et 1849;
- Recherche par famille dans les Grandes collections, section nécrologie, répertoires avec fiches de mariage et bien plus encore!

L'accès à cette ressource est disponible sur le portail du Réseau BIBLIO de l'Estrie (www.reseaubiblioestrie.qc.ca) où il suffit de cliquer sur l'icône *Livres et ressources numériques* suivi de *Connexion*. Votre identifiant sera votre numéro de membre de la bibliothèque, et votre NIP sera les quatre derniers chiffres de ce numéro. Pour de l'aide, venez à la bibliothèque.

Quebec Genealogy database now available

The Quebec genealogy database is now available online to members of the Bury library.

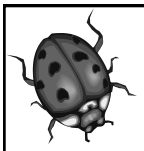
The Généalogie Québec database includes:

- More that 42 million images and documents that can be consulted using the research tools of the Drouin Institute of Genealogy, from the establishment of New France to the present.
- Acces to the LAFRANCE database which includes Catholic marriage records in Quebec from 1621 to 1849, as well as acts of baptism and Catholic burials between 1621 and 1849.
- Searches by family name in the major collections for death notices, collections of marriage certificates, and many other collections of data.

You can enter this database through the webpage of the Réseau de Biblios de l'Estrie (www.reseaubiblioestrie.qc.ca) by clicking on *Livres et ressources numériques,* then on *Connexion*. Your username is your library card number, and the PIN is the last four digits of that number. For help, come to the library.

Veuillez noter que la bibliothèque sera fermée le lundi 23 mai pour la longue fin de semaine.

Please note, the library will be closed on Monday, May 23 for the long weekend.



Garderie Lady Bug

Service de garde Acc.7$/jr
Programe éducatif
Menu équilibré

Lisette Roy
Rte 214 Bury
(819) 872-1133

BONJOUR BONJOUR
BIENVENUE CHEZ MIMI

Services de garde
En opération depuis 1999

Temps plein ou partiel
Anglais / Français
Plusieurs activités pendant l'année

Places disponibles

Pour plus d'information communiquez avec
Micheline Brochu
850, route 108, Bury, Qc J0B 1J0
819-872-3292

La journée des grands-parents à la bibliothèque
Grandparent Day at the Library

Le vendredi 29 avril, les enfants de la maternelle et de la première année de l'école Pope Memorial ont profité d'une heure de conte très spéciale. Les enfants avaient invité leurs grands-parents à venir à la bibliothèque en leur compagnie et plusieurs ont répondu à l'appel. En une belle journée ensoleillée, sept d'entre eux ont marché avec les enfants de l'école jusqu'à la bibliothèque. À leur arrivée, la bénévole leur a lu une première histoire qui était animée d'une marionnette.

Puis, les enfants, regroupés à deux ou trois avec un des grands-parents, ont lu une deuxième histoire et même une troisième. Les enfants accompagnés d'un adulte ont « partagé » leur grand-maman ou leur grand-papa avec un ami et ainsi, personne n'a été tenu à l'écart de l'amusement.

C'était la dernière heure de conte de l'année, mais nous souhaitons renouveler cette collaboration bien réussie avec l'école en septembre prochain.

On Friday, April 29 the children of kindergarten and grade one from Pope Memorial School enjoyed a very special story hour. They invited their grandparents to come with them to the library, and many grandparents responded to the call. Seven of them accompanied the children on the walk from the school to the library on a beautiful sunny day. When they arrived, the library volunteer read them a first story, animated with a puppet. Then the children divided into groups of two or three with a grandparent, and read a second or even a third story. Those who were accompanied by an adult "shared" their grandma or grandpa with a friend, so no one was left out of the fun.

This was the last story hour of the year, but we hope to renew this very successful collaboration with the school in September.

Atelier VIRAGE inc.
François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL
Construction/rénovation en tous genres
• Rajout • Deuxième étage
• Bâtiment agricole • Garage
R.B.Q. 8004-2205-25
3128352

Vente de garage / Garage Sale

pour le **Centre de Canterbury** / ***for the Canterbury Center***

Intersection de la rue Canterbury et de la route 214
Corner of Canterbury Rd. & Rte. 214

20 et 21 mai, de 8 h à 16 h
May 20th and 21st from 8 a.m. to 4 p.m.

Vous pouvez louer une table ou un espace sans table pour 10 $.
Le centre acceptera les dons qui seront utilisés pour les réparations futures et l'entretien du bâtiment.

Les dons peuvent être déposés le dimanche 15 mai 2016 au même endroit de 10 h à 16 h.
Prière de ne pas apporter d'électroménagers.

You can rent a table or a space without table for 10 $.
The center will be accepting donations that will go to future repairs and maintenance.

Donations can be dropped off on Sunday May 15th 2016 at the same location from 10 am to 4 pm.
No appliances please

Contacts:
Meagan Coleman, 819-657-4971
Akesh Coleman, 819-872-1112

LES ENTREPRISES POULIN & GAGNON ENR.

INSTALLATION DE PARE-BRISE

Main d'oeuvre qualifiée
Ouvrage garanti

130, Angus Sud,
East Angus, Qc, J0B 1R0
819-832-4755
Linda et Michel, propriétaires

Assemblée générale annuelle
Centre des femmes La Passerelle

Venez assister à une présentation dynamique du bilan des activités et des réalisations de votre Centre des femmes. Ce sera également le moment d'apporter vos idées.
On veut vous entendre!

Mercredi 8 juin 2016
Dès 18h30
Weedon

Bienvenue à toutes les femmes du Haut-Saint-François
Des petites bouchées seront offertes!

LA PASSERELLE

Confirmation de présence avant le 2 juin
Téléphone: 819.877.3423
sans frais 1.877.447.3423
info@cdflapasserelle.org

Fondation
Pauline Beaudry

Souper bénéfice

Sous la présidence d'honneur
de René Couture propriétaire

Vendredi le 20 mai 2016 à 18h00
Au Centre communautaire de Weedon
209 rue Des Érables

Avec la participation du magicien
ALAIN **CHOQUETTE**
porte-parole

Souper 6 services
Concocté par le Chef traiteur Esteban
Coût du billet: 80,00 $
Informations: 819-574-0251
Billets: 209 rue Des Érables, local 302, Weedon

Site internet: http//fondationpbeaudry.wordpress.com/

IGA COOKSHIRE

Gilles Denis,
propriétaire

AGENCE SAQ

Ouvert 7 jours
De 7 h à 22 h

WiFi disponible
WiFi available

819-875-5455

Open 7 days a week
7:00 a.m. to 10:00 p.m.

Bâtiment LEED

Le mercredi, livraison des commandes téléphoniques et par internet à Bury et aux environs!
Telephone and internet orders are delivered on Wednesday to Bury and surrounding areas!

EATON VALLEY COMMUNITY LEARNING CENTRE

… because a learning community is a healthy community!

CENTRE SCOLAIRE COMMUNAUTAIRE DE EATON VALLEY

… parce qu'une communauté qui apprend est une communauté en santé !

École Pope Memorial / Pope Memorial School, 523 Stokes Street, Bury.
(819) 872-3771 fessendenk@etsb.qc.ca
www.facebook.com/eatonvalleyclc

Jardin de l'École

Le vendredi 20 mai, les élèves, leurs familles et les membres de la communauté sont invités à se joindre à nous à l'école Pope Memorial pour nous aider à construire les caissons qui seront utilisés pour le potager surélevé de l'école. La journée commencera à 8 h 30, beau temps, mauvais temps. Venez quand vous pouvez et apportez votre dîner. Nous prévoyons une journée mémorable. Pour plus d'information, veuillez appeler le 819-872-3771.

Café-rencontre

Un café-rencontre est un endroit où les parents peuvent s'arrêter, avec leurs enfants, pour discuter avec d'autres parents, partager des histoires et prendre des nouvelles. C'est avec joie que nous annonçons l'ouverture d'un café-rencontre à l'école Pope Memorial le vendredi 20 mai de 9 h à 11 h. Jacky, de la Relève de la famille, sera sur place pour vous accueillir. Venez nous visiter et amenez vos tout-petits. Le café est situé à l'extrémité la plus éloignée de l'école, veuillez donc suivre les indications vers l'entrée des élèves.

Culture dans les écoles

En avril, nos élèves ont accueilli deux artistes grâce à une subvention du ministre de la Culture et des Communications.

Estelle Généreux, conteuse et danseuse, a passé deux après-midis en compagnie des classes de maternelle et première et deuxième année pour leur montrer différentes façons de donner vie à des histoires par la danse.

Danse rythmique
Rhythmic danse

Just Aissi, danseur de gumboot et percussionniste, a travaillé avec les élèves de la troisième à la sixième année de Pope Memorial et de Sawyerville Elementary et leur a montré comment on danse en bottes de caoutchouc dans la tradition des mineurs sud-africains.

Élèves de Sawyerville et de Pope Memorial

Sawyerville and Pope Memorial students

School Garden

On Friday, May 20, students, families and members of the community are invited to join us at Pope Memorial Elementary to help build the boxes that will be used as raised beds in our school vegetable garden. The day starts at 8:30 a.m. rain or shine. Come when you can and bring a lunch. We are looking forward to a great day.

For information, please call 819-872-3771.

Mom's Coffee Shop

Known in French as "Café Rencontres", Mom's Coffee Shop is a place where parents can drop in with their children to visit with other parents, share stories, and catch up on the news. We are excited to announce that we will open a coffee shop here at Pope Memorial starting Friday, May 20 from 9-11 a.m. Jacky, from La Relève de La Famille, will be on hand to welcome you. Bring your little ones and come pay us a visit. The coffee shop is located at the far end of Pope Memorial, so please follow the signs to the students' bus entrance.

Culture in Schools

In April, our students hosted two visiting artists thanks to a grant from the Minister of Culture and Communications.

Estelle Généreux, a storyteller and dancer, spent two afternoons with the Kindergarten and grade 1 and 2 classes teaching the students different ways to make stories come alive in dance.

Estelle raconte une histoire
Estelle tells a story

Just Aissi, a gumboot dancer and percussionist, worked with grade 3-6 students from Pope Memorial and Sawyerville Elementary, teaching them how to dance in rubber boots according to the traditions of South African coal miners.

Du plaisir pour les jeunes et les moins jeunes

Fun for young and old(er) alike

THE UNITED EATON VALLEY PASTORAL MINISTRY

The United Church of Canada

Bury, Bishopton, Brookbury, Bulwer, Cookshire, East Angus, East Clifton, Gould, Island Brook, Sawyerville, Scotstown.

Tami Spires, minister
Church Office 819-889-2838

Regular Sunday services in English
with a **Nursery and Sunday School** available

9:30 a.m. Trinity United Church
190 rue Principale O., Cookshire

11:00 a.m. Sawyerville Manse
42 rue Principale N, Sawyerville

Summer Schedule TBA

The time and place of the current Sunday plus the next Sunday are updated on the Church Office answering machine greeting every Friday.

ALL ARE WELCOME

Remerciements pour l'aiguisoir de patins

L'Association athlétique de Bury tient à remercier l'Association du centre de Canterbury pour leur don généreux au fonds destiné à l'achat d'un aiguisoir de lames de patins, lequel a été rangé dans la cabane de la patinoire municipale. L'aiguisage des patins durant la saison hivernale est disponible pour tous et sera bien apprécié des résidants de notre communauté. Nous, au nom de la communauté, reconnaissons votre contribution et vous en remercions grandement.

Thanks for the Skate Sharpener

The Bury Athletic Association would like to thank the Canterbury Hall Association for their generous donation of funds to purchase the skate sharpener which has been placed in the Municipal skating rink cabin. It is available for anyone to have their skates sharpened during the skating season and will be very much appreciated by the citizens of our community. We, on behalf of the community, acknowledge your contribution and thank you so much.

Lamontagne inc.

CAMPAGNES DE FINANCEMENT
FUND RAISING

Votre conseiller / Your Consultant
Bernard Bourgeois

Bur.:(819) 872-3278 1-800-567-3435
Fax: (819)872-3278

IGA Couture
East Angus

150 Angus sud #10 East Angus (QC) J0b 1R0

Prop. René Couture, Prop. 819-832-2449

Service personnalisé **Personalized service**

Heures d'ouverture :
8 h à 22 h
7 jours/semaine

Business hours :
8:00 a.m. to 10:00 p.m.
7 days a week

Variété de fromage
Gril à raclette disponible
Service de buffet froid

Variety of cheeses
Raclette grill available
Cold buffet service

Les outils marketing du Programme de récompense AIR MILES™

AGENCE SAQ

Société des alcools du Québec

Visitez IGA.net

Herboristerie Paromel

Depuis 20 ans à votre service (16 ans à Bury)

Produits pour la **PEAU**: Crème de jour et de nuit crème à mains, baume à lèvres, sérum pour les cheveux, lait pour le corps, crème thérapeutique pour l'acné, psoriasis, eczéma etc...

Produits pour la **SANTÉ**: Crème thérapeutique pour douleurs musculaires, arthrite, hémorroïdes, problèmes de concentration, etc...

Produits pour le **GOÛT:** Ketchup et confiture à l 'argousier, épices sans gluten, sans OGM, etc...

À venir bientôt:

Boulangerie et pâtisserie artisanales, épicerie du terroir, ailes de poulet fumées, truite fumée, chocolat, gâteau de fête

Christiane Chartier, propriétaire
Diplômée en aromathérapie et en technologie de boulangerie

488 rue Stokes, Bury, J0B 1J0
Tél.: 819-872-1009

English

SKIN CARE products: Creams for day and night, hand cream, lip balm, hair tonic, body milk, therapeutic creams for acne, psoriasis, eczema, etc.

HEALTH products: Therapeutic creams for muscle pain, arthritis, hemorrhoids, concentration problems, etc.

Products that TASTE GOOD: Jam and ketchup of seabuckthorm berries (argousier), gluten-free and GMO-free spices, etc.

COMING SOON: Bakery and pastry shop, local foods grocery, smoked chicken wings, smoked trout, chocolate, birthday cakes.

Compte rendu de l'Almanach du cultivateur

The Farmer's Almanac Report

16 au 21 mai : Quelques averses et températures fraîches
22 au 26 mai : Ensoleillé et frais
27 au 31 mai : Averses et températures fraîches
1er au 10 juin : Averses et ensuite beau temps ensoleillé
11 au 15 juin : Températures élevées accompagnées de quelques averses.

Desruisseaux, Laliberté Chouinard
Pharmaciens

Lun. au vend.
Mon. to Fri.
9 h à 21 h

Samedi / Saturday
9 h à 17 h

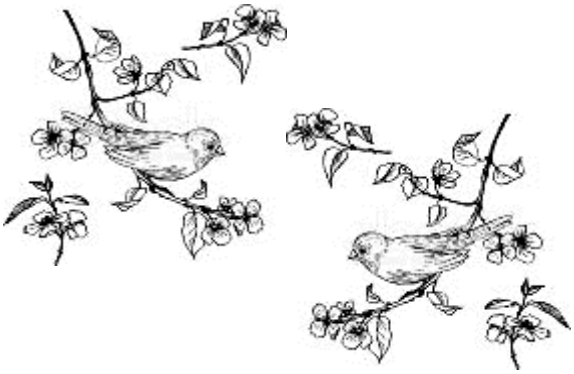
Dimanche / Sunday
9 h à 17 h

150 Angus Sud, Suite 1
East Angus (Québec) J0B 1R0
Tél: (819) 832-4343

20, rue Principale O.,
Cookshire (Québec) J0B 1M0
Tél: 819-875-3344

Membre affilié à Proxim

www.groupeproxim.ca



May16 – 21: A few showers and cooler temperatures
May 22-26: Sunny and cool
May 27-31: Showers and cool
June 1- 10: Showers the turning sunny and nice
June 11-15: Very warm with a few showers

UNDER NEW MANAGEMENT

GOLF
Pen-Y-Bryn
BURY

welcomes you

Come live a memorable experience by playing a round of golf on one of the oldest courses in America

307 Golf Street
BURY, Quebec
J0B 1J0

BUILT IN 1969 BY THE POPE FAMILY
PROPERTY OF THE MUNICIPALITY OF BURY SINCE 1984

Season passes

Regular $400 (+ tx.)
Unlimited play Mon. through Fri. and 18 holes on weekends

Family Memberships $800 (+ tx.)

Junior (13 to 17 years old) $200 (+ tx.)
Unlimited play Mon. through Fri. and 18 holes on weekends

RESTAURANT OPEN

Vegas Tournament for everyone
Every Friday at 5:30 p.m.

OPENING
APRIL 23, 2016

Book your tournament!

For information:
Pen-Y-Bryn Golf Club 819-872-3488

Atelier VIRAGE inc.
François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL
Construction/rénovation en tous genres
• Rajout
• Deuxième étage
• Bâtiment agricole
• Garage
R.B.Q. 8034-2205-28
3126352

ANNONCES CLASSÉES
CLASSIFIED ADS

60 ans de métier
Après tant d'années, Rosaire prend définitivement sa retraite. Au début de juin, son permis pour la coupe à forfait ne sera pas renouvelé.
Merci de votre compréhension et de votre confiance.
Rosaire Roy

À vendre
J'ai quelques sacs de bois d'allumage de plusieurs livres à vendre. Du bois très sec, vous allez l'adorer. Appeler Fernand Denis pour information au 819-832-4942. Prix 3,50 $ le sac, négociable.

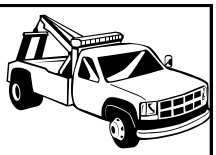
Rotoculteur de marque Troy-Bilt « Pony », dents arrière. Moteur Honda 5.0 remis à neuf, 450 $
Tél. : 819-872-3204

After 60 years in business
After all these years, Rosaire is finally really retiring! At the beginning of June, his permit for butchering will expire and won't be renewed. Thank you for your understanding and the confidence you have shown me.
Rosaire Roy

For sale
I have some big bags of kindling wood for sale. The wood is very dry, you'll love it! Call Fernand Denis for information at 819-832-4942. Price: $3.50 per bag, negotiable.

Troy-Bilt rototiller. Rear tine "Pony": Honda 5.0. rebuilt motor. $450.00.
Please call 819-872-3204

REMORQUAGE GILLES GENDRON
Camion plateforme



Remorquage, survoltage
Transports en tout genres
Courtes et longues distances

Récupération de carcasses d'autos et de vieux fer.

819-872-3292
Cell. : (819) 570-3651

850, Route 108
Bury, Qc
J0B 1J0

Les Grues Fortin Inc

Sylvio Fortin
Propriétaire
Région de l'Estrie

Conseils d'expert en manutention
Déplacement de vos petits bâtiments

(819) 578-7858

24h sur 24, 7jours/sem
Membre de l'APCHQ

Pour stimuler le **développement du langage** chez les **0-5 ans** :

J'écoute et j'observe l'enfant pour suivre ses intérêts.

Quelques trucs :

- Prenez quelques secondes pour observer ce qui capte l'intérêt de l'enfant.
- Participez aux jeux qu'il aime ou parlez de ce qui attire son regard.
- Vous pourrez ainsi mieux le stimuler puisqu'il sera plus intéressé par ce que vous vous direz.

FOU DE SES ENFANTS

hsfenfants

www.hsf-foudesesenfants.com

35e

CENTRE D'ACTION BÉNÉVOLE DU HAUT-SAINT-FRANÇOIS

« Bal en blanc »

Le 16 avril 2016
à la salle des Loisirs de
Saint-Isidore-de-Clifton

Joie et Plaisir étaient au rendez-vous le 16 avril dernier pour souligner 3 événements bien particuliers:

1re: Fête de reconnaissance de nos bénévoles à l'occasion de la semaine de l'action bénévole. Merci et bravo aux 160 personnes présentes pour la lumière qu'elle partagent autour d'elles grâce à leur implication

2e: Souligner le 35e anniversaire de fondation du Centre d'action bénévole du HSF

3e: Reconnaître des années de services d'employées

Voilà un moment mémorable qui restera gravé bien longtemps dans le cœur de tous les convives!

Sylvie Laprise cumule 25 ans de services au sein du Centre & Johanna Dumont, 5 ans

Adhérez à la Chambre de Commerce du Haut-St-François

Voici quelques rabais et avantages :

2,5 % chez Ultramar
$ le litre chez Shell
0,04 $ chez Esso
Dans le publi-sac
Assurance générale La Capitale, etc.
Inscription gratuite dans le répertoire des entreprises de la chambre, publicité sur le site internet, etc.

15 % de rabais au Gym à East Angus 0,03 et Cookshire
Assurances collectives

www.chambredecommercehsf.com
info@chambredecommercehsf.com

Plus de 25 ans d'expérience

Marcel Blais Excavation

Excavation (tous genres)
Transport : terre, sable, gravier.
Champs d'épuration – Septic systems
Drainage – fossé – Travaux forestiers

Deer 440
Pelle mécanique
Kubota kx 161
Kobelco 220
Case CX130

Tél.: 819 872-3621 / Cell.: 819 212-2046

Résidences Funéraires Cass Funeral Homes

Services Funéraires Complets
Français - English - Toutes dénominations
Bury– Sawyerville – Cookshire - Lennoxville
☎ 564-1750 : 800-567-6031
À vos côtés depuis 1913

To stimulate language development in 0-5-year olds:

I listen to and observe the child to find out his or her interests

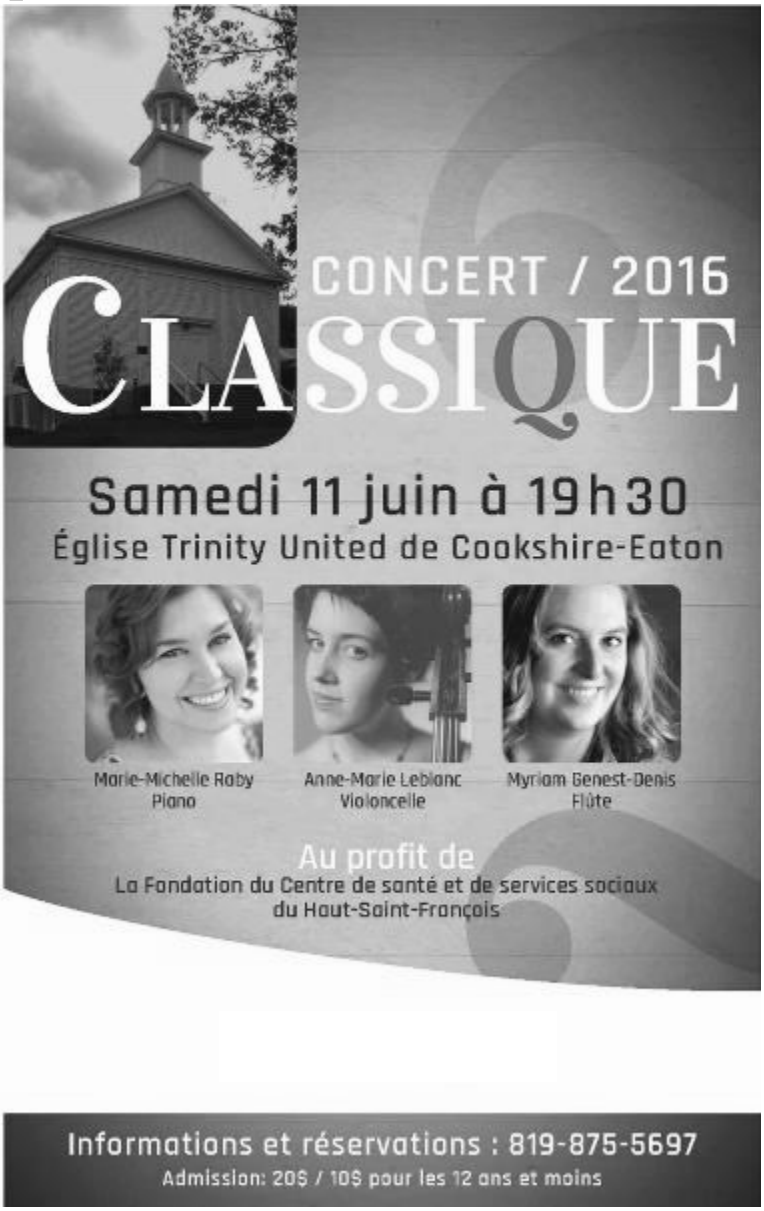
A few hints:

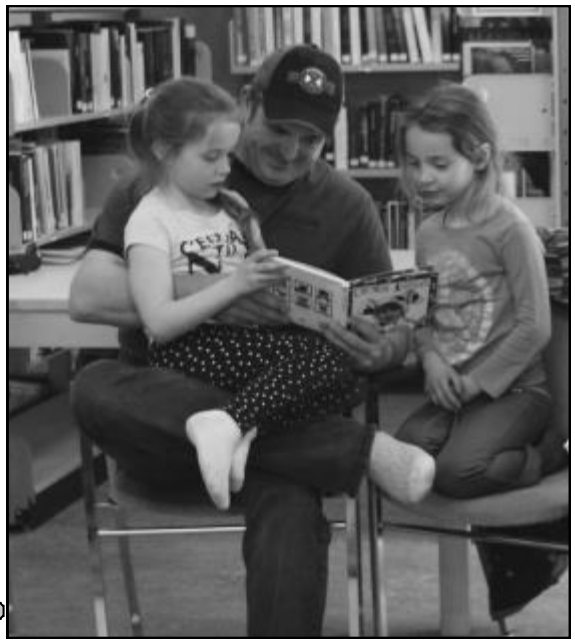
- Take a few seconds to observe what catches the child's interest.
- Participate in the game that the child likes or talk about what has caught their attention.
- You will stimulate the child's language development because he will be more interested in what you are saying.

HSF FOU DE SES ENFANTS

hsfenfants

www.hsf-foudesesenfants.com





CONSTRUCTIONS SEBAS inc
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL
PROJET DE RÉNOVATION
AGRANDISSEMENT, GARAGE
PORTES ET FENÊTRES
FINITION INTÉRIEURE, MOULURE O'GEE
REVÊTEMENT
TOITURE
PLIAGE ALUMINIUM
PATIO EN BOIS ET BÉTON
PLANCHER ETC..
Tél: 819-872-1189
Cell: 819-571-5859
451 Ch Allyson Bury Qc
Sébastien Gagné prop.
-Évaluation Gratuite
-Travaux après Sinistre
RÉSIDENTIEL
COMMERCIAL
SPÉCIALISTE EN RÉNOVATION
TRAVAIL DE QUALITÉ ET GARANTI
APCHQ
Constructions-sebast@bell.net
R.B.Q. 5642-3494-01

Recette du Mois

Poulet au curry « Halekulani »

Halekulani est le nom d'un hôtel situé sur la plage de Waikiki. Ceci me rappelle les couchers de soleil sur la véranda et la musique traditionnelle hawaïenne, ainsi que le meilleur Mai Tai sur l'ile. On y servait également une excellente cuisine, influencée par les nombreuses cultures qu'on retrouve à Hawaii.

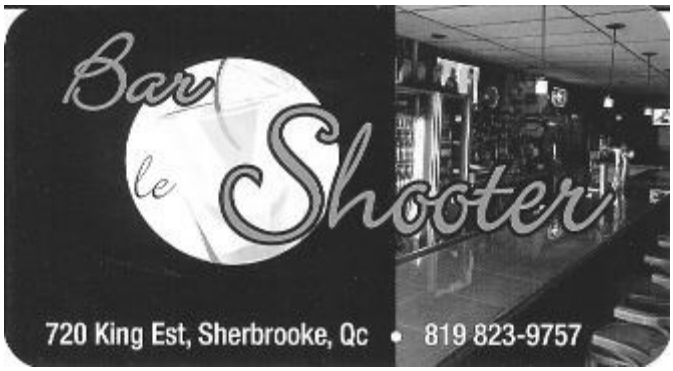
Essayez cette recette!

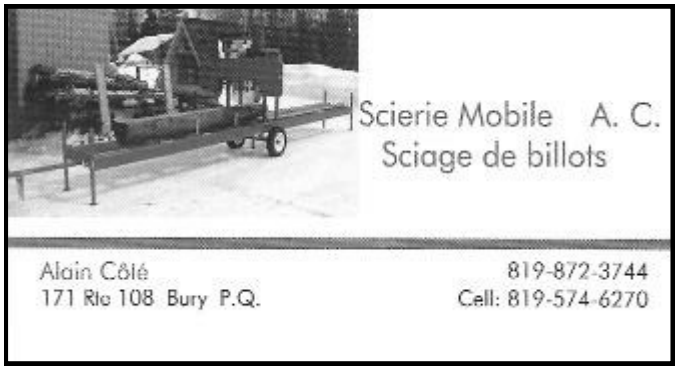
1 c. à thé d'ail haché
2 c. à table d'oignons en cubes
1 c. à thé de gingembre frais râpé
2 c. à soupe de carottes coupées en dés
2 c. à soupe de céleri coupé en dés
1 c. à soupe de poudre de curry indien Madras
4 c. à soupe d'huile
2 tasses de bouillon de poulet
1 tasse de lait de coco
1 tasse de pommes coupées en dés
1 tasse de bananes coupées en dés
sel et poivre au goût
3 poitrines de poulet, désossées et coupées en cubes de 1''

Sauter l'ail, les oignons, le gingembre, les carottes et le céleri dans 2 c. à soupe d'huile jusqu'à transparence. Ajouter la poudre de curry et cuire jusqu'à ce que ce mélange devienne une pâte. Ajouter le bouillon et porter à ébullition. Ajouter les fruits et le lait de coco et laisser bouillir en diminuant la chaleur. Laisser mijoter 5 minutes. Assaisonner au goût. Dans une autre casserole, faire cuire le poulet dans l'huile qui reste. Ajouter la sauce juste au moment de servir. Accompagner ce plat d'une assiette de condiments tels des oignons verts, un chutney à la mangue, des raisins secs, de la noix de coco râpée, des noix de macadamia hachées, du persil haché et du bacon émietté.

Eileen Bucklin

Traduit par Andrée Audet





Recipe of the Month

Halekulani's Chicken Curry

The Halekulani is a hotel on the beach at Waikiki, that brings back for me memories of sunsets on the lanai with traditional Hawaiian music and the best mai tai on the islands. They also had excellent food influenced by the many cultures of Hawaii. Try this one.

1 tsp chopped garlic
2 Tbsp diced onions
1 tsp grated fresh ginger
2 Tbsp diced carrots
2 Tbsp diced celery
1 Tbsp Madras Indian curry powder
4 Tbsp oil
2 cups chicken broth
1 cup coconut milk
1 cup diced apple
1 cup diced banana
salt and pepper to taste
3 skinless, boneless chicken breasts cut in 1-inch pieces

Sauté garlic, onions, ginger, carrots, and celery in 2 Tbsp oil until transparent. Add curry powder and cook until the mixture becomes a paste. Add stock and bring to boil. Add fruits and coconut milk, return to a boil, reduce heat and simmer 5 minutes. Season to taste. In a separate pan sauté the chicken in the remaining oil until done. Add to sauce just before serving. Accompany with a condiment tray which can include some or all of: green onions, mango chutney, raisins, shredded coconut, chopped macadamia nuts, chopped parsley, and chopped crisp bacon.

Eileen Bucklin

RAPPEL - CAMP DE JOUR

N'oubliez pas que les inscriptions faites avant le 20 mai profiteront d'un **rabais de 25$** par enfant!
Que les documents pour l'inscription sont disponibles au bureau municipal et sur le site Web municipal. (www.municipalitedebury.qc.ca). Que la date limite d'inscription est le 10 juin.
Et que pour plus d'informations vous pouvez contactez Johanie Vachon-Vallières au 819-872-1050 ou animationdescantons@hotmail.ca

REMINDER - DAY CAMP

Don't forget that any registration(s) made before May 20th will benefit from a **$25.00 rebate** per child!
That registration documents are available at the municipal office or on the municipal Web Site (www.municipalitdebury.qc.ca). That the deadline to register your child is June 10th.
And that for more information, you may also contact Johanie Vachon-Vallières at 819-872-1050 or animationdescantons@hotmail.ca

Le comité consultatif en urbanisme (CCU) est à la recherche de 2 nouveaux membres. Ce comité est chargé d'étudier et de soumettre des recommandations au conseil municipal sur toutes questions concernant l'urbanisme, le zonage, le lotissement et la construction.

Si vous avez un intérêt à siéger sur ce comité ou si vous désirez des informations supplémentaires à ce sujet veuillez communiquer avec Marc Turcotte, inspecteur municipal au (819) 560-8414 poste 2803.

****

The consultative committee for town planning is looking for two (2) new members. This committee is responsible for studying and submitting recommendations to the municipal council on all questions concerning town planning, zoning, housing and construction.

If you are interested in sitting on this committee or if you would like more information on this matter you may call Marc Turcotte, municipal inspector at (819) 560-8414 ext. 2803

Permis de construction / Construction permis

Le règlement municipal stipule que vous devez toujours avoir un permis de construction lors de la construction et/ou de la rénovation de tout bâtiment.
Merci de vous y conformer.
Vous pouvez rejoindre Marc Turcotte au 819-560-8414 poste 2803 durant les heures régulières d'ouverture du bureau municipal.

Municipal bylaw states that you must always have a building permit for the construction and / or renovation of any building.
Thank you for complying.
For information you may contact Marc Turcotte, 819-560-8414 ext. 2803 during regular office hours.

&&&

Célébration annuelle des fondateurs et fondatrices de Bury
Dimanche le 5 juin 2016

La Société d'histoire et du patrimoine de Bury
Bury Historical and Heritage Society

Annual Bury Founders Day
Sunday, June 5, 2016

Kiosque de l'anniversaire, parc Memorial*
Anniversary Gazebo, Memorial Park*

11 h 30 : Célébration œcuménique avec Daniel Gilbert, Lynn Dillabough et Tammy Spires
Ecumenical Service with Daniel Gilbert, Lynn Dillabough, and Tammy Spires

12 h 30 – 13 h 30 : Pique-nique (la cantine sera aussi ouverte) et maquillage des enfants
Picnic (Canteen also open) and face painting for children

13 h 30 : Allocution d'un historien / *Address by a historian*

14 h – 15 h 30 : Concert de rhythm & blues jazz avec Sylvain Daigneault
Rhythm & blues jazz concert with ***Sylvain Daigneault***

Bienvenue à tous et à toutes!
Toutes les activités sont gratuites, courtoisie de la Société d'histoire et du patrimoine de Bury.
Célébrons notre patrimoine!

Everyone is Welcome!
All activities are free, courtesy of the Bury Historical and Heritage Society.
Let's celebrate our heritage!

***au Centre communautaire Manège militaire en cas de pluie**
in the Armoury Centre if it rains